

ხელშეკრულება № 2018/124
სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ
(ელექტრონული ტენდერი SPA180006683)

თბილისი

„23“ „აპრილი“ 2018 წ.

საქართველოს იუსტიციის სამინისტრო, შემდგომში წოდებული „შემსყიდველად“, წარმოდგენილი ეკონომიკური დეპარტამენტის უფროსის ვასილ ჯანჯღავას სახით და შპს „ბეიკერლო“, შემდგომში წოდებული „მიმწოდებლად“, წარმოდგენილი დირექტორის ირმა ხვედელიძის სახით, ორივე ერთად წოდებული როგორც „მხარეები“, ვმოქმედებთ, რა საქართველოს კანონმდებლობის საფუძველზე, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას:

1. გამოყენებული ტერმინების განმარტებები

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვს შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1. ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში - „ხელშეკრულება“) - შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომელზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ - საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ - კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ - პირი, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ - პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურებას ამ ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „მომსახურება“ - ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.
- 1.7. „ინსპექტირება“ - ხელშეკრულების პირობების შესრულების კონტროლი და ზედამხედველობა.

2. ხელშეკრულების საგანი

მთარგმნელობითი მომსახურების შესყიდვა (CPV-79530000)

3. ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1. ხელშეკრულების ღირებულება შეადგენს 30,000.00 (ოცდაათი ათასი) ლარს.
- 3.2. პრეისკურანტის ღირებულება შეადგენს 361.49 (სამას სამოცდაერთი ლარი და 49 თეთრი) ლარს.
- 3.3. მომსახურების ერთეულების ფასები განსაზღვრულია დანართით „ფასების ცხრილი (პრეისკურანტი)“, რომელიც წარმოადგენს ამ ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.
- 3.4. მიმწოდებლის მიერ გაწეული მომსახურების ერთეულის ფასები არ უნდა აღემატებოდეს პრეისკურანტით განსაზღვრულ ფასებს.

4. მხარეთა ვალდებულებები

4.1. მიმწოდებელი ვალდებულია:

ა) განახორციელოს მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად (აუცილებლობის შემთხვევაში დასვენების დღეებშიც), ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2018 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით დანართით „ტექნიკური დავალება“ გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად, რომელიც წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს;

ბ) განახორციელოს მომსახურება მაღალკვალიფიკაციურ დონეზე, დაიცვას ორიგინალი ტექსტის შინაარსი, სტილი და ტერმინოლოგია, უზრუნველყოს ნათარგმნი ტექსტის გრამატიკული გამართულობა და აილოს პასუხისმგებლობა მის მიერ ნათარგმნი მასალის სისწორეზე;

გ) დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან მომსახურების განწვევის დროს;

დ) განიხილოს შემსყიდველის პრეტენზიები და მიაწოდოს მოტივირებული პასუხი ყველა საკითხზე, აგრეთვე დაუყოვნებლივ უზრუნველყოს აღმოჩენილი ხარვეზის გამოსწორება;

ე) განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.

4.2. შემსყიდველი ვალდებულია:

ა) უზრუნველყოს ხელშეკრულების ინსპექტირება;

ბ) განახორციელოს ამ ხელშეკრულებით მასზე დაკისრებული სხვა ვალდებულებები.

5. ინსპექტირება

5.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია ჩაატაროს ინსპექტირება, რისთვისაც გამოყოფს უფლებამოსილ პირს/პირებს, ხოლო მიმწოდებელი ვალდებულია ხელი შეუწყოს მას/მათ ინსპექტირების განხორციელების დროს.

5.2. ინსპექტირებას განახორციელებენ საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს ეკონომიკური დეპარტამენტის მატერიალურ-ტექნიკური უზრუნველყოფის სამმართველოს სპეციალისტები - მაია ხუცურაული, მარი მაისურაძე და ზაზა გურასპაშვილი, რომლებიც უფლებამოსილები არიან ინსპექტირება განახორციელონ როგორც ინდივიდუალურად, ასევე ერთობლივად.

5.3. შემსყიდველის მიერ ინსპექტირება განხორციელდება ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე.

5.4. შემსყიდველის შესაბამისი წარმომადგენელი (წარმომადგენლები, მოწვეული ექსპერტი) უფლებამოსილია ჩაატაროს ხარისხის კონტროლი და თუ აღმოჩნდება წუნი გაწეულ მომსახურებაში (რაც გულისხმობს ხელშეკრულების 4.1 პუნქტის „ა“ ან/და „ბ“ ქვეპუნქტ(ებ)ით განსაზღვრული პირობ(ებ)ის შეუსაბამო მომსახურებას), მიმწოდებელი ვალდებულია ზეპირი (თანმიმდევრული) და სინქრონული თარგმნის მომსახურების განწვევის შემთხვევაში დაუყოვნებლივ, ხოლო დოკუმენტის თარგმნის შემთხვევაში არაუგვიანეს მომდევნო დღის 18:00 საათისა გამოასწოროს წუნი.

6. მომსახურების მიღება-ჩაბარების წესი

მომსახურების მიღება წარმოებს ეტაპობრივად, მიღება-ჩაბარების აქტის სახით, წერილობითი ფორმით, მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით, ინსპექტირების განმხორციელებელი პირის/პირების დადებითი დასკვნის საფუძველზე.

7. ანგარიშსწორება

7.1. ანგარიშსწორება განხორციელდება შემდეგი პირობებით:

ა) ანგარიშსწორების ვალუტა - ლარი;

ბ) ანგარიშსწორების ფორმა - უნაღდო, წინამდებარე ხელშეკრულებაში მითითებული მიმწოდებლის საბანკო რეკვიზიტების შესაბამისად.

გ) დაფინანსების წყარო: 2018 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტი.

7.2. შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას გადაუხადოს მიმწოდებელს მიღებული მომსახურების ღირებულება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან და თუ მიმწოდებელი დღგ-ს გადამხდელია, საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის წარმოდგენიდან, ხოლო თუ მიმწოდებელი არ არის დღგ-ს გადამხდელი, შემოსავლების სამსახურიდან შესაბამისი ცნობის წარმოდგენიდან 15 (თხუთმეტი) დღის განმავლობაში, მაგრამ არაუგვიანეს 2018 წლის 31 დეკემბრისა. თუკი ანგარიშსწორების განხორციელების ვადის ბოლო დღე ემთხვევა არასამუშაო დღეს, მაშინ ანგარიშსწორება განხორციელდება მომდევნო სამუშაო დღეს.

7.3. შემსყიდველი უფლებამოსილია დაკისრებული პირგასამტეხლოს თანხა (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) დააკავოს მიმწოდებელზე გადასარიცხი თანხიდან.

8. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

8.1. თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ, რაც შეიძლება მოკლე დროში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს მის მიერ მიღებული გადაწყვეტილება აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით.

8.2. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანის გზით, ხელშეკრულების მე-10 მუხლის შესაბამისად.

9. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

9.1. წინამდებარე ხელშეკრულების 4.1 პუნქტის „ა“ ან/და „ბ“ ქვეპუნქტ(ებ)ით განსაზღვრული პირობ(ებ)ის დარღვევის შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ერთეულ დარღვევაზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.1%-ის ოდენობით.

9.2. წინამდებარე ხელშეკრულების 5.4 პუნქტით გათვალისწინებული პირობის დარღვევის შემთხვევაში მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.1%-ის ოდენობით.

9.3. წინამდებარე ხელშეკრულების 7.2 პუნქტით განსაზღვრული გადახდის ვადის გადაცილების შემთხვევაში, შემსყიდველს ეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე გადაუხდელი თანხის 0.02%-ის ოდენობით.

9.4. იმ შემთხვევაში, თუ ვადაგადაცილებული დღეების რაოდენობა აღემატება 5 დღეს, შემსყიდველი იტოვებს უფლებას ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მიმწოდებელს დააკისროს პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

9.5. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

10.1. ნებისმიერი ცვლილება წინამდებარე ხელშეკრულებაში განხორციელდება წერილობით ორივე მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენლის ხელმოწერით.

10.2. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

11. დავების გადაწყვეტა

11.1. ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეთა შორის წარმოქმნილი უთანხმოება წყდება მოლაპარაკებების გზით.

11.2. თუ ასეთი მოლაპარაკებების დაწყებიდან 5 (ხუთი) დღის განმავლობაში შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის შესაბამისად მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

12. ხელშეკრულების შეწყვეტა

12.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედება, თუ მეორე მხარე ვერ უზრუნველყოფს თავისი ვალდებულებების შესრულებას (მათ შორის შემდეგი გარემოებები: ხელშეკრულების 4.1 პუნქტის „ა“ ან/და „ბ“ ქვეპუნქტის დარღვევის ან/და მიმწოდებლის მიერ 5.4 პუნქტით განსაზღვრული ვადის დარღვევის ორი ფაქტის დაფიქსირების შემთხვევაში, რის გამოც შეფერხდება

შემსყიდველის საქმიანობა ან/და მნიშვნელოვანი ზიანი მიადგება სახელმწიფო ან/და საზოგადოებრივ ინტერესებს, შემსყიდველი უფლებამოსილია მიმართოს გაფრთხილებით მიმწოდებელს, ხოლო ასეთი ფაქტის დაფიქსირების მესამე შემთხვევაზე უფლებამოსილია ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება).

12.2. შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედება მოქმედი კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში.

12.3. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შესრულებისაგან.

12.4. ხელშეკრულება აგრეთვე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა წერილობითი შეთანხმების საფუძველზე.

13. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის ამ ხელშეკრულების თავში მითითებული თარიღიდან და მოქმედებს 2019 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

14. ფორს-მაჟორი

14.1. წინამდებარე ხელშეკრულების დამდები რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას, თუ ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება ან მისი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოწვეულია ფორს-მაჟორული მდგომარეობით.

14.2. ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებულნი შემსყიდველის ან/და მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან, და რომლებსაც გააჩნიათ წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნეს ომით ან სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

14.3. მხარემ, რომელსაც შეექმნა ფორს-მაჟორული გარემოება, დაუყოვნებლივ წერილობით უნდა აცნობოს მეორე მხარეს შექმნილი გარემოების და მისი საგარაუდო აღმოფხვრის ვადის შესახებ, წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი არ თავისუფლდება ხელშეკრულების პირობების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისგან.

15. სხვა პირობები

ხელშეკრულება შედგენილია სამი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, ქართულ ენაზე, აქედან ერთი ეგზემპლარი გადაეცემა მიმწოდებელს, ხოლო ორი - შემსყიდველს.

16. მხარეთა რეკვიზიტები:

შემსყიდველი:

მიმწოდებელი:

საქართველოს იუსტიციის სამინისტრო,
წარმოდგენილი ეკონომიკური დეპარტამენტის
უფროსის ვასილ ჯანჭავას სახით,
მისამართი: ქ. თბილისი, გორგასლის ქ. №24ა,
ტელეფონი: 240-51-84,
საბანკო რეკვიზიტები:
ანგ. №GE24NB0330100200165022,
სახელმწიფო ხაზინა, კოდი: TRESGE22,
ს/კ - 203845349

შპს „ბეიკერლო“,
წარმოდგენილი დირექტორის
ირმა ხვედელიძის სახით,
მისამართი: ქ. თბილისი, ჭავჭავაძის ქ. №50,
ტელეფონი: 272-03-42
საბანკო რეკვიზიტები:
ანგ. №GE49TB0680536020100005,
სს „თბილისი ბანკი“, კოდი: TBCBGE22,
ს/კ - 205278117



შესყიდვის ობიექტის ტექნიკური დავალება:

მთარგმნელობითი მომსახურება მოიცავს: დოკუმენტის თარგმნის მომსახურებას, ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმნის მომსახურებას და სინქრონული თარგმნის მომსახურებას.

1. დოკუმენტის თარგმნის მომსახურება:

- თარგმნა უნდა განხორციელდეს ინგლისური, ფრანგული, გერმანული, ესპანური, პოლონური, ბერძნული, რუსული, უკრაინული, თურქული, აზერბაიჯანული, სომხური, ჩინური, იაპონური ენებიდან ქართულ ენაზე და პირიქით, ასევე ინგლისური ენიდან რუსულ ენაზე და პირიქით.
- თარგმნა უნდა განხორციელდეს საოფისე პროგრამა Word-ში, საჭიროების შემთხვევაში, ასევე Excellსა და PowerPoint-ში.
- მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ინგლისური, გერმანული, რუსული და ფრანგული ენებიდან ქართულ ენაზე და პირიქით, ასევე ინგლისური ენიდან რუსულ ენაზე და პირიქით ნათარგმნი მასალის მინიმუმ 10 გვერდის მომზადება ერთი დღის განმავლობაში, დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში, მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით.
- მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ესპანური, პოლონური, ბერძნული, უკრაინული, თურქული, აზერბაიჯანული, სომხური, ჩინური, იაპონური ენებიდან ქართულ ენაზე და პირიქით ნათარგმნი მასალის მინიმუმ 5 გვერდის მომზადება ერთი დღის განმავლობაში, დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში, მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით.
- ნათარგმნი მასალაში წუნის/ხარვეზ(ებ)ის აღმოჩენის შემთხვევაში, მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს აღნიშნული წუნის გამოსწორება შემსყიდველის ელ.ფოსტიდან შესაბამისი შეტყობინების დაფიქსირებიდან არაუგვიანეს მომდევნო დღის 18:00 საათისა. (შეტყობინებად ჩაითვლება შემსყიდველის ელექტრონული ფოსტიდან შესაბამისი მოთხოვნის მიღება).
- ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება ნათარგმნი ტექსტის 1 სრული ნაბეჭდი ა4 ზომის გვერდი, რომელიც შეიცავს 2000 ნაბეჭდ სიმბოლოს (ინტერვალის გარეშე/no spaces).
- ფაქტობრივად თარგმნილი ტექსტის გვერდების რაოდენობა გამოითვლება შემდეგნაირად: დაჯამდება ნათარგმნი დოკუმენტის სიმბოლოების რაოდენობა (ინტერვალის გარეშე/no spaces) და მოხდება მათი გაყოფა 2000-ზე. მიღებული ციფრი ჩაითვლება ფაქტობრივად შესრულებული

გვერდების რაოდენობად. (მიღებული ციფრი, საჭიროების შემთხვევაში, დამრგვალდება ასეულებამდე არითმეტიკული წესით).

- Excel-სა და PowerPoint-ში შესრულებული თარგმანების გვერდების დათვლის მიზნით, მოხდება ამ პროგრამებში აკრეფილი ტექსტების გადმოტანა პროგრამა Word-ში, დაითვლება სიმბოლოების ჯამური რაოდენობა და მოხდება მათი გაყოფა 2000-ზე. მიღებული რიცხვი ჩაითვლება ფაქტობრივად თარგმნილი ტექსტის გვერდების რაოდენობად (მიღებული რიცხვი საჭიროების შემთხვევაში, დამრგვალდება ასეულებამდე არითმეტიკული წესით).

- სათარგმნი და თარგმნილი დოკუმენტების მიწოდება შემსყიდველისა და მიმწოდებელის მიერ განხორციელდება ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით, გარდა განსაკუთრებული შემთხვევებისა.

- ნათარგმნი დოკუმენტაცია უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული.

- მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისაგან მიწოდებული მასალებიდან.

- საჭიროების შემთხვევაში მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება.

2. ზეპირი (თანმიმდევრული) თარგმნის მომსახურება:

- ზეპირი თარგმნა უნდა განხორციელდეს ინგლისური, გერმანული, ესპანური, ფრანგული, რუსული, უკრაინული, თურქული, აზერბაიჯანული, სომხური, ინდური და ჩინური ენებიდან ქართულ ენაზე და პირიქით, ასევე ინგლისური ენიდან რუსულ ენაზე და პირიქით.

- მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ზეპირი თარგმნის მომსახურების განწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელი მასშტაბით), შემსყიდველმა მიმწოდებელს აღნიშნულის შესახებ უნდა აცნობოს მინიმუმ 1 დღით ადრე.

- მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან მომსახურების განწევის დროს.

3. სინქრონული თარგმნის მომსახურება

- სინქრონული თარგმნის მომსახურება უნდა განხორციელდეს ინგლისური, რუსული და ფრანგული ენებიდან ქართულ ენაზე და პირიქით.

- მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს სინქრონული თარგმნის მომსახურების განწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელი მასშტაბით), შემსყიდველმა მიმწოდებელს აღნიშნულის შესახებ უნდა აცნობოს მინიმუმ 1 დღით ადრე.

- მიმწოდებელი ვალდებულია სინქრონული თარგმნის მომსახურების შესრულებელი თარგმნის ვინაობა ყოველ კონკრეტულ შემთხვევაში წინასწარ შეათანხმოს შემსყიდველთან.

4. დამატებითი პირობები:

1. მომსახურება უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტების მიერ, ხოლო ნათარგმნი უნდა შეესაბამებოდეს ფართოდ მიღებულ საერთაშორისო ლინგვისტურ სტანდარტებს.

2. მიმწოდებელს უნდა ჰყავდეს მინიმუმ 3 ინგლისური ენის სპეციალისტი, დანარჩენი ენების მინიმუმ 1 სპეციალისტი.

3. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს იურიდიული, ეკონომიკური, ფინანსური, საერთაშორისო სამართლის და საერთაშორისო ურთიერთობების სფეროებთან დაკავშირებული სხვადასხვა პროფესიული და ტექნიკური სპეციფიკაციის მქონე ტექსტების, მათ შორის საერთაშორისო კანონმდებლობისა და ტერმინოლოგიის ადექვატური, გრამატიკულად და სტილისტურად გამართული თარგმნა, შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან.

4. თარგმნა უნდა განხორციელდეს ხარისხიანად, მაღალპროფესიულ დონეზე.

5. სათარგმნი ტექსტი უნდა ითარგმნოს მაქსიმალურად ზედმინევნით და სრულად, დაუშვებელია ცალკეული წინადადებებისა თუ ტექსტის ამათუიმ ნაწილის გამოტოვება; (აღნიშნულზე პასუხისმგებლობა გათვალისწინებულია სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტის 5.4, 9.1, 9.2, 9.4 და 12 მუხლებით).

6. საჭიროების შემთხვევაში, მიმწოდებელი ვალდებულია იხელმძღვანელოს შემსყიდველის მიერ მიწოდებული მომსახურების განვების პროცესში გამოსაყენებელი ტერმინოლოგიით, გაითვალისწინოს შენიშვნები და კომენტარები როგორც მიმდინარე, ასევე ყოველი შემდგომი თარგმანის განხორციელებისას, უზრუნველყოს ნათარგმნი ტექსტის სრული შესწავლა, შეიტანოს შესაბამისი ცვლილებები მის მიერ მომზადებულ მასალაში და წარმოადგინოს შემსყიდველის ელ. ფოსტაზე შესწორებული ვარიანტი შეტყობინების დაფიქსირებიდან არაუგვიანეს მომდევნო დღის 18:00 საათისა.

* საერთაშორისო ორგანიზაცია — სახელმწიფოთაშორისი, მთავრობათაშორისი ან არასამთავრობო ხასიათის მუდმივი გაერთიანება, შექმნილი საერთაშორისო შეთანხმების საფუძველზე, საერთაშორისო (ზოგიერთ შემთხვევაში - რეგიონული) ხასიათის პრობლემების ერთობლივად გადასაჭრელად (მაგ: გაერო, ევროპის საბჭო, მსოფლიო სავაჭრო ორგანიზაცია და ა.შ)

შემსყიდველი:

საქართველოს იუსტიციის სამინისტრო,
წარმოდგენილი ეკონომიკური დეპარტამენტის
უფროსის ვასილ ჯანჭღავას სახით.



მიმწოდებელი:

შპს „ბეიკერლო“,
წარმოდგენილი დირექტორის
ირმა ხვედელიძის სახით.



ფასების ცხრილი
(პრეისკურანტი)

	შესყიდვის ობიექტის დასახელება	განზომილების ერთეული	მომსახურების ერთეულის საგარაუდო ღირებულება (ლარი)	პრეტენდენტის შემოთავაზებული მომსახურების ერთეულის ღირებულება (ლარი)
1	დოკუმენტის თარგმნის მომსახურება	1 გვერდი (ტექნიკური დავალების შესაბამისად)	31 ლარი	30 ლარი 62 თეთრი
2	ზეპირი თანმიმდევრული თარგმნის მომსახურება	1 საათი	91 ლარი	89 ლარი 88 თეთრი
3	სინქრონული თარგმნის მომსახურება	1 საათი	244 ლარი	240 ლარი 99 თეთრი
ჯამი			366 ლარი	361 ლარი 49 თეთრი

პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილ პრეისკურანტში დაფიქსირებული მომსახურების ერთეულის ღირებულება არ უნდა აღემატებოდეს ფასების ცხრილში შესაბამის პოზიციაზე დაფიქსირებულ ერთეულის საგარაუდო ღირებულებას. შესყიდვლის მიერ წარმოდგენილი პრეისკურანტის საგარაუდო ღირებულებასა და პრეტენდენტის მიერ დაფიქსირებულ ფასს შორის სხვაობის არსებობის შემთხვევაში, სხვაობა გამოანგარიშდება პროცენტულად, რომლის მიხედვითაც სხვაობა პრეტენდენტმა პროცენტულად და პროპორციულად უნდა ასახოს სამივე დასახელების მომსახურებაზე. პრეისკურანტის დაზუსტების შემთხვევაში, დაუშვებელია რომელიმე პოზიციაზე თავდაპირველად წარმოდგენილი ერთეულის ფასის გაზრდილი ღირებულებით წარმოდგენა. დაზუსტებას არ ექვემდებარება ფასების ცხრილი (პრეისკურანტი) თუ იგი არ არის წარდგენილი ან განუფასებელია რომელიმე პოზიცია.

შპს „ბეიკერლო“-ს დირექტორი

ი.ხვედელიძე

